

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Albert Kim

EPISODE 1.01

"Aang"

Un Maestro Aire se enfrenta a su nueva realidad cuando estalla la guerra. Un siglo después, un par de hermanos de la Tribu Agua hacen un descubrimiento que lo cambia todo.

Escrito por:
Albert Kim | Michael Dante DiMartino | Bryan Konietzko

Dirección:
Michael Goi

Emisión:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Hiro Kanagawa	...	Fire Lord Sozin
Yvonne Chapman	...	Kyoshi
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Matthew Yang King	...	Appa / Momo (voice)
Leo Chiang	...	Monk Thet
Jeff Yung	...	Monk Tsutop
Jayden Zhang	...	Myat
Dorian Giordano	...	Aydo
Silver Kim	...	Pasang
Simon Leung	...	Tashi
Linda Minard	...	Sister Lio
Derek Lowe	...	War Minister
Summer Testawich	...	Girl
Sam Bob	...	Old Villager
Haô Ting	...	Fire Nation Guard
Oliver Tru Sison	...	Water Tribe Boy
Garland Chang	...	Captain
Alex Law	...	Merchant

1
00:00:06,958 --> 00:00:09,458
[música de misterio]

2
00:00:25,625 --> 00:00:29,916
CIUDAD CAPITAL

3
00:00:30,000 --> 00:00:32,916
[campanadas]

4
00:00:36,500 --> 00:00:38,083
[guardia 1] ¡Ahí está!

5
00:00:38,166 --> 00:00:41,125
[guardia 2] ¡Que no escape!
¡Alto en nombre de la Nación del Fuego!

6
00:00:41,208 --> 00:00:42,250
[guardia 3] ¡Rápido!

7
00:00:42,333 --> 00:00:44,625
[música de acción]

8
00:00:45,208 --> 00:00:46,666
[graznidos]

9
00:00:47,833 --> 00:00:49,166
[guardia 3] ¡No paren!

10
00:00:50,083 --> 00:00:51,208
[guardia 1] ¡Ahí está!

11
00:00:51,291 --> 00:00:52,875
[jadea]

12
00:00:52,958 --> 00:00:54,291

[guardia 1] ¡Atrápenlo!

13

00:00:54,375 --> 00:00:56,041
[guardia 2] ¡Corran!

14

00:00:58,750 --> 00:01:01,583
- [guardia 1] ¡Que no escape!
- ¡Hay que atraparlo!

15

00:01:01,666 --> 00:01:03,375
[guardia 1] ¡Ciérrenle el paso!

16

00:01:05,791 --> 00:01:06,958
[trino]

17

00:01:07,041 --> 00:01:08,375
[guardia 3] ¡Vamos por él!

18

00:01:13,041 --> 00:01:14,750
¡Alto!

19

00:01:17,250 --> 00:01:19,083
[música apremiante]

20

00:01:20,833 --> 00:01:22,875
[guardias gruñen]

21

00:01:26,208 --> 00:01:27,041
[grita]

22

00:01:27,583 --> 00:01:28,416
[gruñe]

23

00:01:33,041 --> 00:01:34,666
Un Maestro Tierra.

24

00:01:37,458 --> 00:01:38,791
[hombre] ¡Corre!

25

00:01:39,375 --> 00:01:40,791
[graznido]

26

00:01:44,041 --> 00:01:45,208
[graznido]

27

00:01:45,291 --> 00:01:46,708
[gime]

28

00:01:51,750 --> 00:01:53,375
[gruñe]

29

00:01:58,125 --> 00:01:58,958
[gruñe]

30

00:01:59,583 --> 00:02:01,333
[hombre] ¡Rápido, hay que escapar!

31

00:02:03,000 --> 00:02:03,916
¡Vámonos!

32

00:02:04,625 --> 00:02:05,583
¡Corre, ya!

33

00:02:07,500 --> 00:02:08,625
[guardia 4] ¡Por allá!

34

00:02:13,250 --> 00:02:16,625
Llévaselo al Rey Tierra.
¡Van a empezar una guerra!

35

00:02:17,458 --> 00:02:18,458

¡Corre!

36

00:02:19,375 --> 00:02:21,041
[grita]

37

00:02:23,916 --> 00:02:25,916
[música de suspenso]

38

00:02:26,833 --> 00:02:28,166
[guardias gruñen]

39

00:02:32,000 --> 00:02:32,958
[grita]

40

00:02:33,541 --> 00:02:34,416
[gruñe]

41

00:02:39,875 --> 00:02:41,333
[gruñidos]

42

00:02:45,333 --> 00:02:46,541
[hombre 1 se queja]

43

00:02:52,291 --> 00:02:53,708
[gruñe]

44

00:02:56,208 --> 00:02:58,166
[tose]

45

00:02:59,916 --> 00:03:01,083
Ya es tarde.

46

00:03:01,166 --> 00:03:04,416
[jadea] Sus planes
pronto se van a saber en el Reino Tierra.

47

00:03:04,500 --> 00:03:05,333

[hombre 2] Bien.

48

00:03:06,750 --> 00:03:10,083

La atención estará sobre el Reino Tierra.

49

00:03:11,458 --> 00:03:13,083

Excepto la nuestra.

50

00:03:16,375 --> 00:03:18,375

Nos prepararemos para su ataque.

51

00:03:19,041 --> 00:03:21,750

Cuando su rey sepa de nuestros planes,

52

00:03:22,375 --> 00:03:25,375

va a redirigir sus fuerzas a sus fronteras

53

00:03:26,416 --> 00:03:29,375

y reunirá el apoyo de las otras naciones.

54

00:03:29,458 --> 00:03:33,791

Las Tribus Agua,
los Nómadas Aire y el mundo entero

55

00:03:33,875 --> 00:03:37,458

enfocarán su atención
en los Maestros Tierra.

56

00:03:37,541 --> 00:03:39,791

[música de tensión]

57

00:03:41,375 --> 00:03:42,375

[exhala]

58

00:03:43,625 --> 00:03:45,583
Entonces, ¿quería que lo supiéramos?

59
00:03:49,375 --> 00:03:50,750
No somos el objetivo.

60
00:03:54,500 --> 00:03:56,708
Mi objetivo es más grande.

61
00:03:57,958 --> 00:03:59,750
Mucho más grande.

62
00:03:59,833 --> 00:04:00,833
[hombre 1] ¿Por qué?

63
00:04:02,958 --> 00:04:04,625
¿Por qué está haciendo esto?

64
00:04:08,666 --> 00:04:10,708
[gime]

65
00:04:11,458 --> 00:04:14,125
Porque ha llegado nuestro momento.

66
00:04:14,208 --> 00:04:15,541
[grita]

67
00:04:25,916 --> 00:04:28,333
[hombre 3]
Una artimaña magistral, su alteza.

68
00:04:29,250 --> 00:04:32,291
Pero recuerde
que los Maestros Aire no son la amenaza.

69
00:04:33,125 --> 00:04:35,625

Esto no es por los Maestros Aire,

70

00:04:35,708 --> 00:04:37,583
sino por uno que vive entre ellos.

71

00:04:37,666 --> 00:04:40,958
El único que podría interponerse
en nuestro camino.

72

00:04:41,041 --> 00:04:43,125
Pero el Avatar aún no se ha revelado.

73

00:04:45,333 --> 00:04:48,541
Es por eso
que tenemos que matarlos a todos.

74

00:04:49,041 --> 00:04:51,041
[golpe musical]

75

00:04:53,666 --> 00:04:55,875
[música dramática]

76

00:04:56,666 --> 00:04:57,500
[Kyoshi] Agua.

77

00:05:00,291 --> 00:05:01,250
Tierra.

78

00:05:03,958 --> 00:05:04,791
Fuego.

79

00:05:07,625 --> 00:05:08,625
Aire.

80

00:05:12,416 --> 00:05:16,208
Durante milenios,

las cuatro naciones han vivido en armonía.

81

00:05:17,208 --> 00:05:19,791
Una paz que ha sido posible
gracias al Avatar.

82

00:05:23,583 --> 00:05:27,750
La única persona que tiene la capacidad
de dominar los cuatro elementos

83

00:05:27,833 --> 00:05:30,916
y proteger el perfecto equilibrio
entre las naciones.

84

00:05:35,250 --> 00:05:37,333
Cuando un Avatar muere,

85

00:05:37,416 --> 00:05:40,416
su espíritu renace en un nuevo cuerpo,

86

00:05:40,500 --> 00:05:42,125
en un ciclo eterno.

87

00:05:43,083 --> 00:05:45,333
Desde que murió el último Avatar,

88

00:05:45,416 --> 00:05:48,166
no ha habido señales de uno nuevo.

89

00:05:48,750 --> 00:05:50,916
Así, el Señor del Fuego Sozin,

90

00:05:51,000 --> 00:05:53,208
el despiadado líder
de la Nación del Fuego,

91

00:05:53,291 --> 00:05:56,750
cree que es su momento
de crear una terrible estrategia

92
00:05:56,833 --> 00:05:58,541
para conquistar el mundo.

93
00:05:59,083 --> 00:06:02,125
Su primer paso
es eliminar a la única persona

94
00:06:02,208 --> 00:06:04,416
que podría interponerse en su camino.

95
00:06:04,500 --> 00:06:07,000
El próximo maestro
de los cuatro elementos,

96
00:06:07,083 --> 00:06:09,791
un Maestro Aire
que tal vez no esté preparado

97
00:06:09,875 --> 00:06:13,875
para la responsabilidad
de convertirse en el Avatar.

98
00:06:14,750 --> 00:06:18,000
[música dramática]

99
00:06:18,916 --> 00:06:25,833
AVATAR:
LA LEYENDA DE AANG

100
00:06:27,375 --> 00:06:30,000
[música de misterio]

101
00:06:38,083 --> 00:06:40,416

[música emocionante]

102
00:06:40,500 --> 00:06:46,250
EL TEMPLO AIRE DEL SUR

103
00:06:58,250 --> 00:06:59,625
[hombre 1] ¡Aang!

104
00:07:02,291 --> 00:07:03,583
¡Aang!

105
00:07:04,708 --> 00:07:06,166
[hombre 2] ¡Ahí está!

106
00:07:06,250 --> 00:07:07,375
[mujer] ¿Ese es Aang?

107
00:07:07,875 --> 00:07:09,083
[hombre 2] ¿Quién más?

108
00:07:10,375 --> 00:07:11,666
¡Es impresionante!

109
00:07:12,500 --> 00:07:14,000
- [gruñe]
- [hombre 3] ¡Guau!

110
00:07:15,916 --> 00:07:17,291
[hombre 4] ¡Guau!

111
00:07:17,375 --> 00:07:18,708
[Aang ríe]

112
00:07:18,791 --> 00:07:20,208
[hombre 3] ¿Ese es Aang?

113

00:07:21,541 --> 00:07:22,666
[hombre 4] ¿Quién más?

114

00:07:23,291 --> 00:07:24,541
[ríe]

115

00:07:29,666 --> 00:07:31,416
[todos exclaman]

116

00:07:37,875 --> 00:07:39,083
Qué creído.

117

00:07:39,708 --> 00:07:41,625
¿Qué? Solo disfrutaba la vista.

118

00:07:41,708 --> 00:07:42,583
[hombre 1 ríe]

119

00:07:43,416 --> 00:07:45,541
El monje Tsutop estaba buscándote.

120

00:07:45,625 --> 00:07:47,500
No entrenaste, otra vez.

121

00:07:47,583 --> 00:07:51,333
Son los mismos ejercicios.
Sabes que ya me los sé de memoria.

122

00:07:51,416 --> 00:07:52,333
Aang...

123

00:07:53,833 --> 00:07:56,166
Tal vez estés más avanzado que los demás,

124

00:07:56,250 --> 00:07:58,333

pero tienes mucho que aprender aún.

125

00:07:59,041 --> 00:08:00,166

Y lo creas o no,

126

00:08:01,500 --> 00:08:06,291

puede llegar un día en que desees
haber pasado más tiempo con tus maestros.

127

00:08:11,625 --> 00:08:12,458

Ya.

128

00:08:12,541 --> 00:08:15,125

Ve con los demás estudiantes
para ayudar a preparar

129

00:08:15,208 --> 00:08:16,750

el Gran Festival del Cometa.

130

00:08:17,833 --> 00:08:19,000

Aún hay mucho por hacer

131

00:08:19,083 --> 00:08:22,250

antes de que lleguen
los Nómadas Aire de los otros templos.

132

00:08:22,333 --> 00:08:23,583

¿Y vendrán muchos?

133

00:08:23,666 --> 00:08:25,583

- [rugido suave]

- [murmullos]

134

00:08:26,958 --> 00:08:28,208

[chico 1] ¡Miren arriba!

135

00:08:28,291 --> 00:08:30,916
[música emocionante]

136

00:08:31,000 --> 00:08:33,458
[murmullos indistintos]

137

00:08:38,000 --> 00:08:39,625
Todos vendrán.

138

00:08:39,708 --> 00:08:41,458
[chico 2] Mira, vamos a ver.

139

00:08:41,541 --> 00:08:43,750
¡Ven, Aang! ¡Ya están llegando!

140

00:08:44,375 --> 00:08:47,208
- Vamos, a que no me atrapas.
- [chico 3] ¡Ven, vamos!

141

00:08:49,125 --> 00:08:50,125
¿Le dijiste?

142

00:08:53,000 --> 00:08:55,166
- Aún no es el momento.
- ¿Aún no lo es?

143

00:08:55,750 --> 00:08:57,916
No podemos esperar
a que llegue el momento.

144

00:08:58,625 --> 00:09:01,208
Tenemos que hablar con el consejo ahora.

145

00:09:08,333 --> 00:09:10,541
[hombre 1] Aang siempre
ha sido un prodigio.

146

00:09:10,625 --> 00:09:13,125

Es el Maestro Aire
más joven de la historia

147

00:09:13,208 --> 00:09:15,625

en recibir las marcas de un maestro.

148

00:09:16,208 --> 00:09:18,875

Pero él solo tiene 12 años.

149

00:09:18,958 --> 00:09:21,041

Aún no podemos pedirle que haga esto.

150

00:09:21,125 --> 00:09:23,541

El Señor del Fuego Sozin
planea atacar el Reino Tierra.

151

00:09:23,625 --> 00:09:26,708

Las Tribus Agua ya enviaron guerreros
para ayudar a los Maestros Tierra,

152

00:09:26,791 --> 00:09:28,500

y necesitamos ayudarlos también.

153

00:09:28,583 --> 00:09:30,166

Y necesitamos al Avatar.

154

00:09:30,250 --> 00:09:33,041

Sí, Aang es poderoso.

155

00:09:33,125 --> 00:09:35,208

Pero hay mucho que necesita aprender.

156

00:09:35,875 --> 00:09:37,500

Sobre la responsabilidad,

157

00:09:37,583 --> 00:09:39,375
expectativas,

158

00:09:39,458 --> 00:09:40,791
sacrificio.

159

00:09:41,875 --> 00:09:46,041
Sobre todo, necesita entender quién es él.

160

00:09:46,958 --> 00:09:49,958
Si lo enviamos lejos
antes de aprender estas cosas,

161

00:09:50,041 --> 00:09:53,416
podría fallar en ser
todo lo que necesitamos que sea.

162

00:09:54,958 --> 00:09:57,500
Y tal vez ni él ni el mundo

163

00:09:58,166 --> 00:10:00,291
se puedan recuperar de eso.

164

00:10:00,791 --> 00:10:04,291
El papel del Avatar
es una gran responsabilidad,

165

00:10:04,791 --> 00:10:06,458
que no es para un niño.

166

00:10:06,541 --> 00:10:10,000
Y no nos corresponde
elegir quién lleva esa carga.

167

00:10:10,083 --> 00:10:13,791
Creo que has vivido lo suficiente con Aang

para ver eso, hermano Gyatso.

168

00:10:14,666 --> 00:10:18,333
Aang debe irse para comenzar a entrenarse
en las demás artes de control.

169

00:10:19,000 --> 00:10:22,291
Y solo esperemos que no sea tarde
para que marque la diferencia.

170

00:10:24,291 --> 00:10:26,958
[trino de aves]

171

00:10:31,041 --> 00:10:33,416
[Aang] ¿Los festivales
siempre son tan tediosos?

172

00:10:33,500 --> 00:10:36,041
El último fue hace cien años
y, lo creas o no,

173

00:10:36,125 --> 00:10:38,958
en realidad no tengo edad
para haber estado ahí.

174

00:10:39,625 --> 00:10:40,833
Pues no parece.

175

00:10:40,916 --> 00:10:43,291
[ríen]

176

00:10:46,291 --> 00:10:48,125
¿Recuerdas cuando te traje aquí?

177

00:10:48,666 --> 00:10:50,416
Fue por mis tatuajes.

178

00:10:50,500 --> 00:10:52,583
Muchos los obtienen en la sala principal,

179

00:10:52,666 --> 00:10:56,958
pero quería que tú los obtuvieras
en presencia de Yangchen,

180

00:10:57,041 --> 00:10:59,750
la última Nómada Aire que fue Avatar.

181

00:10:59,833 --> 00:11:01,041
Cuando ella murió,

182

00:11:01,125 --> 00:11:05,958
el siguiente Avatar nació
en la siguiente nación del ciclo eterno.

183

00:11:06,041 --> 00:11:08,333
Y tras la muerte de Yangchen,

184

00:11:08,416 --> 00:11:10,916
llegó Kuruk, de las Tribus Agua.

185

00:11:11,000 --> 00:11:13,125
Luego Kyoshi, del Reino Tierra..

186

00:11:13,208 --> 00:11:14,833
Y Roku, de la Nación del Fuego.

187

00:11:14,916 --> 00:11:17,958
Y significa que el próximo Avatar..

188

00:11:18,500 --> 00:11:20,250
volverá a ser un Maestro Aire.

189

00:11:20,958 --> 00:11:26,291
Su espíritu resuena en uno de nosotros.

190
00:11:27,166 --> 00:11:30,250
Aang, tú siempre has sido especial.

191
00:11:30,875 --> 00:11:33,666
El Maestro Aire más talentoso
que he conocido.

192
00:11:34,166 --> 00:11:35,958
Yo jamás pedí ser especial.

193
00:11:36,041 --> 00:11:37,333
Pero lo eres.

194
00:11:38,458 --> 00:11:39,375
Aang,

195
00:11:40,500 --> 00:11:43,458
tú eres el Avatar.

196
00:11:43,541 --> 00:11:45,708
[música solemne]

197
00:11:46,958 --> 00:11:50,166
La Nación del Fuego
ha emprendido un camino oscuro.

198
00:11:50,250 --> 00:11:53,208
Sus acciones amenazan
con desequilibrar el mundo.

199
00:11:53,291 --> 00:11:58,333
Solo el Avatar, la única persona
capaz de dominar los cuatro elementos,

200

00:11:58,416 --> 00:11:59,708
puede salvar el mundo.

201

00:12:00,708 --> 00:12:02,458
El mundo necesita al Avatar.

202

00:12:03,458 --> 00:12:05,708
El mundo te necesita, Aang.

203

00:12:06,375 --> 00:12:09,875
Debes irte para que aprendas
las otras artes de control.

204

00:12:10,958 --> 00:12:12,083
¿Debo irme?

205

00:12:12,166 --> 00:12:13,750
¿Dejar a mis amigos y mi hogar?

206

00:12:14,541 --> 00:12:15,375
¿Y a ti?

207

00:12:15,458 --> 00:12:16,708
Sé que esto...

208

00:12:17,583 --> 00:12:19,541
es una gran carga para cualquiera.

209

00:12:21,166 --> 00:12:23,541
Pero no eres cualquier persona, Aang.

210

00:12:23,625 --> 00:12:25,166
Eres fuerte,

211

00:12:25,958 --> 00:12:27,041

amable...

212

00:12:27,875 --> 00:12:29,083
y generoso.

213

00:12:30,125 --> 00:12:31,541
Recuerda eso.

214

00:12:31,625 --> 00:12:34,583
Siempre recuerda quién eres,

215

00:12:34,666 --> 00:12:38,041
porque no imagino a alguien mejor
que se le haya dado este poder.

216

00:12:39,416 --> 00:12:42,541
No quiero este... poder.

217

00:12:43,291 --> 00:12:47,875
Y es por eso que vas a ser un gran Avatar.

218

00:12:50,000 --> 00:12:51,958
¿Por qué tengo que ser diferente?

219

00:12:53,250 --> 00:12:54,375
¿Puedo seguir...

220

00:12:55,375 --> 00:12:57,291
fingiendo que soy tu amigo?

221

00:13:00,333 --> 00:13:01,791
Tú eres mi amigo.

222

00:13:03,250 --> 00:13:07,375
Tú y yo siempre seremos amigos.

223

00:13:08,083 --> 00:13:10,583
[música emotiva]

224

00:13:36,166 --> 00:13:37,041
[suspira]

225

00:13:39,000 --> 00:13:40,916
[gruñido suave]

226

00:13:45,250 --> 00:13:46,416
Hola, Appa.

227

00:13:48,416 --> 00:13:50,125
¿Tampoco puedes dormir?

228

00:13:55,375 --> 00:13:57,708
Gyatso dice que debo ser el Avatar.

229

00:13:58,666 --> 00:13:59,500
Yo.

230

00:14:00,875 --> 00:14:03,458
Ni siquiera confían
en que alimente al bebé bisonte,

231

00:14:03,541 --> 00:14:05,250
¿y ahora debo salvar al mundo?

232

00:14:05,333 --> 00:14:07,791
[gruñido suave]

233

00:14:07,875 --> 00:14:11,458
Dijo que necesito recordar quién soy.

234

00:14:12,041 --> 00:14:14,416

Pero yo ya sé quién soy.

235

00:14:14,500 --> 00:14:17,208
Me gusta jugar balón aire,
los pasteles de plátano

236

00:14:17,291 --> 00:14:19,000
y bromear con mis amigos.

237

00:14:19,083 --> 00:14:20,500
Eso es lo que soy.

238

00:14:21,041 --> 00:14:23,750
No alguien que pueda detener
a la Nación del Fuego

239

00:14:23,833 --> 00:14:25,833
ni que pueda detener una guerra.

240

00:14:27,958 --> 00:14:30,666
[Appa gime suavemente]

241

00:14:30,750 --> 00:14:34,208
Los otros niños dicen
que tengo suerte por lo que puedo hacer,

242

00:14:34,291 --> 00:14:36,750
pero cambiaría lugar
con cualquiera de ellos.

243

00:14:38,208 --> 00:14:39,750
Yo no quiero irme.

244

00:14:39,833 --> 00:14:41,875
No quiero la responsabilidad.

245

00:14:41,958 --> 00:14:44,916
Tengo miedo de mi poder,
¡tengo miedo de estar solo!

246
00:14:45,541 --> 00:14:47,791
[gruñido suave]

247
00:14:48,750 --> 00:14:51,791
[Appa ronronea]

248
00:14:55,458 --> 00:14:56,583
Tengo miedo.

249
00:15:03,708 --> 00:15:05,958
[Appa gruñe]

250
00:15:06,041 --> 00:15:07,041
Sí, ya sé.

251
00:15:07,625 --> 00:15:10,625
Necesito subir
adonde las cosas son más claras.

252
00:15:12,250 --> 00:15:13,500
Al menos por ahora.

253
00:15:14,166 --> 00:15:15,083
¡Yip, yip!

254
00:15:15,166 --> 00:15:17,916
[música de fantasía]

255
00:15:25,625 --> 00:15:28,541
[música inquietante]

256
00:15:36,208 --> 00:15:37,416

[hombres gruñen]

257

00:15:38,458 --> 00:15:39,833
Y no lo olviden,

258

00:15:40,625 --> 00:15:42,541
sin sobrevivientes.

259

00:15:44,166 --> 00:15:45,791
[rugido de llamas]

260

00:15:52,208 --> 00:15:54,666
[música de suspenso]

261

00:15:59,541 --> 00:16:02,375
[retumbo lejano]

262

00:16:03,000 --> 00:16:04,750
[música inquietante]

263

00:16:05,708 --> 00:16:07,250
¡Cuidado! ¡Nos están atacando!

264

00:16:10,583 --> 00:16:13,916
[pitido agudo]

265

00:16:20,875 --> 00:16:22,666
[gruñidos y gritos]

266

00:16:38,416 --> 00:16:39,291
[gruñe]

267

00:16:41,750 --> 00:16:42,583
¡Ah!

268

00:16:44,166 --> 00:16:45,333
[gruñe]

269

00:16:46,833 --> 00:16:48,666
[grita]

270

00:16:48,750 --> 00:16:50,458
¡Rápido, vengan! ¡Todos!

271

00:16:52,583 --> 00:16:53,583
¿Dónde está Aang?

272

00:16:54,750 --> 00:16:57,958
¡Aang!

273

00:16:58,041 --> 00:17:01,208
[música inquietante continúa]

274

00:17:08,375 --> 00:17:10,375
[gruñidos y gritos]

275

00:17:15,291 --> 00:17:17,083
[Sozin] ¡Maten a todos!

276

00:17:40,000 --> 00:17:41,333
[gruñe]

277

00:17:48,083 --> 00:17:50,375
- [gritos indistintos]
- [Gyatso] ¡Corran!

278

00:17:52,041 --> 00:17:54,125
[grita]

279

00:17:58,125 --> 00:18:01,041
[Aang] Hay demasiada turbulencia,

deberíamos volver a casa.

280
00:18:01,125 --> 00:18:03,166
[Appa ruge]

281
00:18:11,458 --> 00:18:12,875
[Gyatso] Rápido, escóndanse.

282
00:18:12,958 --> 00:18:16,208
Eso es, abajo.
Vayan a la esquina, quédense ahí.

283
00:18:17,833 --> 00:18:19,041
Agáchense.

284
00:18:19,125 --> 00:18:21,125
[mujer grita]

285
00:18:21,208 --> 00:18:23,000
[música se torna dramática]

286
00:18:26,125 --> 00:18:28,208
[gruñidos]

287
00:18:39,791 --> 00:18:41,458
[gritos]

288
00:18:45,291 --> 00:18:46,583
[quejidos]

289
00:18:51,750 --> 00:18:53,791
[truenos retumban]

290
00:18:53,875 --> 00:18:55,833
[música inquietante]

291
00:18:56,541 --> 00:18:59,458
¡Tú puedes, Appa! ¡Resiste!

292
00:18:59,541 --> 00:19:02,458
[Appa brama]

293
00:19:12,708 --> 00:19:14,916
[música ominosa]

294
00:19:16,958 --> 00:19:18,791
[hombre grita]

295
00:19:22,833 --> 00:19:23,958
[Sozin gruñe]

296
00:19:24,041 --> 00:19:26,625
[mujer grita]

297
00:19:42,708 --> 00:19:44,125
[golpes en puerta]

298
00:19:45,291 --> 00:19:47,291
[niños murmuran]

299
00:19:48,958 --> 00:19:51,083
[Appa gruñe]

300
00:19:58,916 --> 00:20:00,041
[Aang grita]

301
00:20:01,333 --> 00:20:02,708
¡Ah!

302
00:20:05,583 --> 00:20:07,291
[niños gritan]

303
00:20:07,833 --> 00:20:09,541
[música apremiante]

304
00:20:11,625 --> 00:20:13,333
[gruñen]

305
00:20:19,208 --> 00:20:21,083
[grita]

306
00:20:25,375 --> 00:20:27,708
[música se intensifica]

307
00:20:43,000 --> 00:20:45,333
Quizá hubieran sobrevivido otra noche.

308
00:20:48,208 --> 00:20:49,750
[niños gritan]

309
00:20:49,833 --> 00:20:53,125
Pero no hoy,
que tenemos el poder del cometa.

310
00:20:54,041 --> 00:20:55,916
[gruñe]

311
00:20:59,958 --> 00:21:01,541
[grita]

312
00:21:02,708 --> 00:21:04,333
[grita]

313
00:21:09,750 --> 00:21:11,666
[zumbido místico]

314

00:21:19,833 --> 00:21:21,833
[música se desvanece]

315

00:21:41,500 --> 00:21:44,083
[música suave de flauta]

316

00:21:57,625 --> 00:22:00,083
[música dramática suave]

317

00:22:13,958 --> 00:22:16,375
[diálogo indistinto]

318

00:22:23,875 --> 00:22:25,083
[chico] Bien, escuchen.

319

00:22:25,708 --> 00:22:28,333
Hemos vigilado el muro
en turnos de pequeños lapsos,

320

00:22:28,416 --> 00:22:32,166
pero parece que muchos de ustedes
no pueden quedarse en su lugar.

321

00:22:32,666 --> 00:22:33,791
Así que, desde ahora,

322

00:22:34,500 --> 00:22:38,041
habrá dos personas siempre,
lo que es el doble de turnos.

323

00:22:38,125 --> 00:22:39,166
[niños se quejan]

324

00:22:39,250 --> 00:22:40,708
¿Algún problema?

325

00:22:40,791 --> 00:22:42,916
Eso creí. Okey, vuelvan a sus tareas.

326
00:22:43,000 --> 00:22:44,250
[niño] No puede ser...

327
00:22:44,333 --> 00:22:45,625
Hay que trabajar.

328
00:22:46,125 --> 00:22:47,250
¿Adónde vamos?

329
00:22:48,458 --> 00:22:50,125
Los botes regresaron vacíos.

330
00:22:50,208 --> 00:22:53,166
Si quieres que algo salga bien,
tienes que hacerlo tú mismo.

331
00:22:53,250 --> 00:22:55,625
No valoran tus habilidades de liderazgo.

332
00:22:55,708 --> 00:22:57,250
Al menos alguien lo hace.

333
00:22:58,291 --> 00:22:59,500
Muy graciosa.

334
00:22:59,583 --> 00:23:00,583
[ríe]

335
00:23:02,791 --> 00:23:03,833
¡Katara!

336
00:23:05,250 --> 00:23:07,625
[música suave de flauta]

337

00:23:11,125 --> 00:23:12,375
¿Dónde estabas hace rato?

338

00:23:15,125 --> 00:23:17,083
Estabas haciendo Agua Control, ¿verdad?

339

00:23:18,333 --> 00:23:20,333
Está bien, nadie me vio.

340

00:23:21,416 --> 00:23:22,333
Y no importa.

341

00:23:22,916 --> 00:23:26,208
Claro que importa. ¿Y si alguien
de la Nación del Fuego te descubre?

342

00:23:26,291 --> 00:23:29,208
Nadie de la Nación del Fuego
ha venido en años.

343

00:23:30,041 --> 00:23:32,750
Además, no hay nada que ver.

344

00:23:33,375 --> 00:23:35,541
Un pingüino nutria
haría mejor Agua Control.

345

00:23:37,333 --> 00:23:38,708
Sería lo mejor.

346

00:23:38,791 --> 00:23:40,916
Como sea, deberías ayudar más en la aldea.

347

00:23:42,458 --> 00:23:44,458
No todo es prepararse para pelear.

348

00:23:45,375 --> 00:23:46,458
Estamos en guerra.

349

00:23:46,541 --> 00:23:49,541
El Agua Control es nuestra cultura,
nuestra forma de vida.

350

00:23:49,625 --> 00:23:50,833
Hay que mantenerlo vivo.

351

00:23:50,916 --> 00:23:53,208
- Primero hay que mantenernos vivos.
- Ya lo sé.

352

00:23:54,250 --> 00:23:56,333
- Si papá estuviera aquí...
- ¡Pero no está!

353

00:23:56,416 --> 00:23:57,750
Estoy al mando.

354

00:24:01,500 --> 00:24:03,750
[música de misterio]

355

00:24:05,708 --> 00:24:06,791
Katara.

356

00:24:09,583 --> 00:24:10,708
Katara...

357

00:24:10,791 --> 00:24:12,500
Ya, Berrinches, ponte a remar.

358

00:24:19,375 --> 00:24:20,625
[retumbo]

359
00:24:21,708 --> 00:24:22,625
Vas bien.

360
00:24:22,708 --> 00:24:24,166
No estoy remando.

361
00:24:26,208 --> 00:24:28,041
- [golpe]
- [Katara gime]

362
00:24:28,125 --> 00:24:29,875
[música apremiante]

363
00:24:29,958 --> 00:24:30,875
[Katara grita]

364
00:24:39,291 --> 00:24:40,958
[Katara gime]

365
00:24:42,750 --> 00:24:44,125
¡Sokka!

366
00:24:44,208 --> 00:24:45,708
[grita]

367
00:24:47,083 --> 00:24:48,583
[jadean]

368
00:24:48,666 --> 00:24:49,875
[música termina]

369
00:24:51,916 --> 00:24:53,000
¿Estás bien?

370

00:24:55,041 --> 00:24:56,583
Ay, no, no, no.

371

00:24:56,666 --> 00:24:58,416
Eso no me gusta.

372

00:25:03,166 --> 00:25:04,291
¿Qué es eso?

373

00:25:07,375 --> 00:25:09,041
[música de misterio]

374

00:25:09,125 --> 00:25:10,416
[Sokka] Mm. Qué raro.

375

00:25:18,708 --> 00:25:21,125
Hay que recuperarlo,
o seremos comida para peces.

376

00:25:22,500 --> 00:25:24,125
Sería irónico. [ríe]

377

00:25:24,208 --> 00:25:26,666
[música ominosa]

378

00:25:52,875 --> 00:25:54,625
¿Y si usamos un hielo como balsa?

379

00:25:57,875 --> 00:26:00,125
[música suave de flauta]

380

00:26:08,791 --> 00:26:11,166
[retumbo]

381

00:26:12,375 --> 00:26:14,000
Eh, ¿Katara?

382
00:26:16,500 --> 00:26:18,125
[gritos de tripulación]

383
00:26:18,208 --> 00:26:20,500
[música inquietante]

384
00:26:33,666 --> 00:26:35,458
[hielo se resquebraja]

385
00:26:45,000 --> 00:26:47,208
[jadea]

386
00:26:51,041 --> 00:26:51,958
Al fin.

387
00:26:52,458 --> 00:26:54,750
[música de suspenso]

388
00:27:05,125 --> 00:27:07,125
[música se torna dramática]

389
00:27:16,041 --> 00:27:18,041
[zumbido místico]

390
00:27:18,125 --> 00:27:19,291
[Sokka gime]

391
00:27:24,458 --> 00:27:25,833
¿De dónde salió?

392
00:27:26,583 --> 00:27:27,541
No lo sé.

393
00:27:29,166 --> 00:27:30,916

¡Oh! Eso, bien.

394
00:27:31,000 --> 00:27:32,125
No vamos a morir.

395
00:27:33,583 --> 00:27:34,875
Listo, vámonos.

396
00:27:35,875 --> 00:27:37,250
¡Ey, ey, ey!

397
00:27:37,916 --> 00:27:38,750
¿Qué haces?

398
00:27:39,333 --> 00:27:41,000
No vamos a abandonarlo, ¿verdad?

399
00:27:41,083 --> 00:27:44,791
Katara, un extraño iceberg brillante
acaba de explotar

400
00:27:44,875 --> 00:27:46,541
con un misterioso calvo dentro.

401
00:27:46,625 --> 00:27:50,083
¿Qué parte te hace pensar:
"Ay, qué tierno, hay que darle amor"?

402
00:27:50,166 --> 00:27:52,541
Sokka, es solo un niño.

403
00:27:53,375 --> 00:27:55,166
No podemos dejarlo aquí solo.

404
00:27:55,833 --> 00:27:56,916
Es mala idea.

405

00:27:57,000 --> 00:27:58,500
Pero no importa lo que piense

406

00:27:58,583 --> 00:28:00,916
el responsable
de la seguridad de la aldea.

407

00:28:03,083 --> 00:28:05,416
[música misteriosa]

408

00:28:08,291 --> 00:28:10,916
[ulular de ave]

409

00:28:17,583 --> 00:28:18,833
[retumbo]

410

00:28:18,916 --> 00:28:21,750
- Creo que está muerto.
- ¿Y esa marca en su cabeza?

411

00:28:21,833 --> 00:28:23,083
[murmullos]

412

00:28:23,166 --> 00:28:24,541
Quiero ver al chico.

413

00:28:30,708 --> 00:28:32,000
No puede ser.

414

00:28:32,083 --> 00:28:33,291
¿Qué pasa, Gran Gran?

415

00:28:33,916 --> 00:28:36,500
Este niño es un Maestro Aire.

416
00:28:37,083 --> 00:28:40,000
Es imposible,
ya no existen desde hace tiempo.

417
00:28:40,666 --> 00:28:42,958
Bueno, lo sabremos cuando despierte.

418
00:28:43,708 --> 00:28:44,833
Dejemos que descanse.

419
00:28:46,416 --> 00:28:47,333
Salgamos.

420
00:28:58,583 --> 00:29:01,500
En el Polo Sur, justo en esa área,
está la aldea de la Tribu Agua.

421
00:29:01,583 --> 00:29:04,375
- Tenemos que ir ahí.
- ¿Crees que ahí está el Avatar?

422
00:29:04,458 --> 00:29:05,583
¡Sí!

423
00:29:05,666 --> 00:29:06,791
¿Por la luz que viste?

424
00:29:07,583 --> 00:29:09,125
¿Crees que solo la imaginé?

425
00:29:09,208 --> 00:29:10,041
[suspira]

426
00:29:10,916 --> 00:29:14,041
A veces, los haces de luz
son destellos celestiales

427

00:29:14,125 --> 00:29:15,583
en el cielo invernal.

428

00:29:15,666 --> 00:29:18,833
Durante tres años, he seguido cada pista,

429

00:29:18,916 --> 00:29:22,000
cada rumor, cada susurro sobre el Avatar.

430

00:29:22,666 --> 00:29:26,125
Y seguiré haciéndolo
otros tres años si debo hacerlo.

431

00:29:26,208 --> 00:29:29,041
Príncipe Zuko,
no creo que tu padre quiera que...

432

00:29:29,125 --> 00:29:33,083
Mi padre me desterró
hasta que encuentre al Avatar,

433

00:29:33,166 --> 00:29:35,125
y es exacto lo que voy a hacer.

434

00:29:36,125 --> 00:29:40,125
Todo lo que digo
es que es duro ver cómo te emocionas

435

00:29:40,208 --> 00:29:43,208
cada vez que ves una señal.

436

00:29:48,666 --> 00:29:51,125
Voy a regresar triunfante
para ocupar mi lugar

437

00:29:51,208 --> 00:29:53,541
como heredero del Señor del Fuego.

438

00:29:53,625 --> 00:29:54,541
Mm.

439

00:29:56,708 --> 00:30:00,375
Tal vez sea hora de considerar
que el trono no lo es todo.

440

00:30:04,083 --> 00:30:05,500
Puede que no lo sea para ti.

441

00:30:10,083 --> 00:30:11,166
Pero para mí...

442

00:30:14,458 --> 00:30:15,791
es mi destino.

443

00:30:17,041 --> 00:30:19,416
- [truenos]
- [respira agitado]

444

00:30:20,541 --> 00:30:22,375
- [Appa brama]
- [grito]

445

00:30:22,458 --> 00:30:24,666
[música inquietante]

446

00:30:26,458 --> 00:30:28,625
[jadea]

447

00:30:28,708 --> 00:30:30,875
[música termina]

448

00:30:43,750 --> 00:30:45,958
[murmullos indistintos]

449

00:30:48,125 --> 00:30:50,291
[mujer] Entren, es hora de cenar.

450

00:30:50,375 --> 00:30:52,666
[música suave de flauta]

451

00:30:52,750 --> 00:30:54,541
[niño 1] Ahí está, ¿no lo ves?

452

00:30:54,625 --> 00:30:55,833
[niño 2] No, ¿dónde?

453

00:30:55,916 --> 00:30:57,458
[niño 3] ¡Vamos, vamos! ¡Ya!

454

00:31:08,208 --> 00:31:10,416
[niño 2] ¡Ahora empiezas tú!

455

00:31:14,000 --> 00:31:17,000
[griterío alegre]

456

00:31:17,083 --> 00:31:18,708
- [gruñe]
- [Sokka] ¡Oigan!

457

00:31:18,791 --> 00:31:20,541
- ¡Aléjense de él!
- [niños ríen]

458

00:31:20,625 --> 00:31:22,750
¿Qué hacen?
¿Ya olvidaron su entrenamiento?

459

00:31:22,833 --> 00:31:25,291
Les dije que mantuvieran la guardia.
Podría ser el enemigo.

460
00:31:25,375 --> 00:31:26,583
¿El enemigo?

461
00:31:27,166 --> 00:31:28,291
No soy enemigo.

462
00:31:28,958 --> 00:31:29,958
¿Y quién eres o qué?

463
00:31:30,916 --> 00:31:31,916
Me llamo Aang.

464
00:31:34,416 --> 00:31:35,333
¿Qué me pasó?

465
00:31:35,958 --> 00:31:37,791
- ¿Y en dónde estoy?
- ¿No sabes?

466
00:31:37,875 --> 00:31:38,750
Espera.

467
00:31:39,625 --> 00:31:40,458
¿Appa?

468
00:31:41,541 --> 00:31:42,500
¡Appa!

469
00:31:43,166 --> 00:31:44,041
¿Dónde está Appa?

470
00:31:45,750 --> 00:31:46,625

¡Sokka!

471

00:31:47,541 --> 00:31:48,625
¿Sabes dónde está?

472

00:31:49,250 --> 00:31:50,125
Ahí.

473

00:31:51,000 --> 00:31:52,750
Es el único que vuela.

474

00:31:54,541 --> 00:31:56,000
¡Appa!

475

00:31:56,083 --> 00:31:57,875
Sí es un Maestro Aire.

476

00:31:57,958 --> 00:31:59,416
[música emocionante]

477

00:31:59,500 --> 00:32:01,708
[silbido agudo]

478

00:32:08,833 --> 00:32:10,375
¿Han visto a Appa?

479

00:32:10,958 --> 00:32:12,000
Mi bisonte volador.

480

00:32:13,041 --> 00:32:15,250
Seis patas, cuernos...

481

00:32:15,833 --> 00:32:17,333
¿Flechas color café?

482

00:32:17,416 --> 00:32:18,750
Bisonte volador.

483
00:32:19,250 --> 00:32:20,500
¡Bisonte volador!

484
00:32:20,583 --> 00:32:22,041
Te escuché desde la primera.

485
00:32:22,625 --> 00:32:23,833
Ah.

486
00:32:23,916 --> 00:32:25,750
[Appa ruge]

487
00:32:25,833 --> 00:32:27,833
[niño] ¡Guau, miren! ¡Es muy bonito!

488
00:32:27,916 --> 00:32:29,958
[niña] ¡Es increíble!

489
00:32:30,041 --> 00:32:31,333
¡Appa!

490
00:32:31,416 --> 00:32:33,541
[murmullos indistintos]

491
00:32:37,208 --> 00:32:39,041
[gruñido suave]

492
00:32:41,458 --> 00:32:42,458
Seis patas.

493
00:32:46,125 --> 00:32:48,041
Entonces, ¿te perdiste en la tormenta?

494

00:32:48,125 --> 00:32:49,166
Llegó de repente.

495

00:32:49,750 --> 00:32:52,541
El clima se volvió loco
cuando me fui de casa.

496

00:32:52,625 --> 00:32:54,041
El Templo Aire del Sur.

497

00:32:55,625 --> 00:32:57,833
¿Donde viven los Nómadas Aire?

498

00:32:57,916 --> 00:33:00,416
Bueno, no todos los Nómadas Aire,

499

00:33:00,500 --> 00:33:03,041
pero la mayoría acababa de llegar
para el Festival del Cometa.

500

00:33:03,125 --> 00:33:04,833
El Gran Festival del Cometa.

501

00:33:07,708 --> 00:33:08,875
¿Gran Gran?

502

00:33:11,208 --> 00:33:15,333
Agua, tierra, fuego, aire.

503

00:33:15,416 --> 00:33:19,333
Hace muchos años,
las cuatro naciones vivían en armonía,

504

00:33:20,041 --> 00:33:23,500
pero todo cambió
cuando la Nación del Fuego atacó.

505

00:33:24,125 --> 00:33:27,833
Solo el Avatar,
maestro de los cuatro elementos,

506

00:33:27,916 --> 00:33:29,333
podía detenerlos.

507

00:33:30,041 --> 00:33:33,083
Pero, cuando el mundo más lo necesitaba,

508

00:33:33,708 --> 00:33:34,666
desapareció.

509

00:33:36,083 --> 00:33:39,000
Y así la Nación del Fuego
comenzó con la guerra,

510

00:33:39,083 --> 00:33:42,125
sumiéndonos en una época de oscuridad.

511

00:33:43,291 --> 00:33:45,875
Todos en el pueblo conocen esta historia,

512

00:33:46,750 --> 00:33:47,958
pero tú no.

513

00:33:48,458 --> 00:33:50,208
¿Verdad, jovencito?

514

00:33:50,291 --> 00:33:56,125
Así como no sabes que los Maestros Aire
no han sido vistos en generaciones

515

00:33:56,208 --> 00:34:00,125
y que el Templo Aire del Sur

fue el primero en caer.

516

00:34:00,208 --> 00:34:03,875
Porque estuviste atrapado
en ese hielo todo este tiempo.

517

00:34:03,958 --> 00:34:08,083
La última vez que el Gran Cometa
fue visto en el cielo

518

00:34:08,166 --> 00:34:11,291
fue hace más de cien años.

519

00:34:11,375 --> 00:34:13,041
[música dramática]

520

00:34:17,708 --> 00:34:19,708
Puede parecer solo un niño,

521

00:34:20,291 --> 00:34:21,791
pero es más que eso.

522

00:34:22,958 --> 00:34:26,083
Él es el último Maestro Aire.

523

00:34:26,166 --> 00:34:28,375
[murmullos indistintos]

524

00:34:30,250 --> 00:34:32,375
[silbido del viento]

525

00:34:34,583 --> 00:34:36,750
De todos los lugares
a los que nos arrastra,

526

00:34:36,833 --> 00:34:38,250

elige el más frío del mundo.

527

00:34:38,333 --> 00:34:41,458

¿Por qué sus presagios
nunca nos llevan a aguas termales?

528

00:34:41,541 --> 00:34:42,916

[ríen]

529

00:34:44,708 --> 00:34:46,458

[música inquietante]

530

00:34:46,541 --> 00:34:48,916

- ¿Quiere decir algo, teniente Jee?
- No, señor.

531

00:34:50,958 --> 00:34:52,791

Permítanme dejar algo claro.

532

00:34:53,375 --> 00:34:56,750

Nuestra misión es vital
para el futuro de la Nación del Fuego.

533

00:34:57,333 --> 00:34:59,041

Encontraremos al Avatar.

534

00:34:59,791 --> 00:35:02,000

Probaremos que somos dignos

535

00:35:02,083 --> 00:35:04,791

y volveremos a ver
nuestros hogares y familias.

536

00:35:08,041 --> 00:35:09,708

O moriremos intentando.

537

00:35:23,541 --> 00:35:24,500
¿Estás bien?

538

00:35:27,166 --> 00:35:28,750
Pasaron cien años.

539

00:35:29,250 --> 00:35:30,375
Mis amigos

540

00:35:30,958 --> 00:35:32,500
y todos los que conozco...

541

00:35:34,875 --> 00:35:36,083
ya no están.

542

00:35:37,250 --> 00:35:38,916
Lo lamento.

543

00:35:40,500 --> 00:35:42,875
Créeme, sé lo duro que es
perder a los que amas.

544

00:35:52,666 --> 00:35:54,416
Cuando era pequeña,

545

00:35:54,500 --> 00:35:56,708
no entendí la guerra hasta la noche

546

00:35:56,791 --> 00:35:58,750
en que llegaron los Maestros Fuego.

547

00:36:00,833 --> 00:36:02,541
Destruyeron todo a su paso.

548

00:36:03,791 --> 00:36:04,958
Toda la aldea.

549

00:36:06,166 --> 00:36:07,083

Y a todos.

550

00:36:10,416 --> 00:36:14,041

Después de eso, papá juntó guerreros
para cazar a los Maestros Fuego.

551

00:36:14,750 --> 00:36:16,708

Eso fue hace tres años,

552

00:36:16,791 --> 00:36:18,125

y todavía no ha vuelto.

553

00:36:19,500 --> 00:36:22,750

Él dejó a Sokka a cargo cuando cumplió 13.

554

00:36:23,541 --> 00:36:25,000

Tuvo que crecer rápido.

555

00:36:26,833 --> 00:36:27,791

Todos.

556

00:36:30,625 --> 00:36:33,083

Nunca se está listo...

557

00:36:34,291 --> 00:36:35,625

hasta tener que estarlo.

558

00:36:45,250 --> 00:36:47,958

Son de los primeros ataques
a la Tribu del Agua.

559

00:36:49,333 --> 00:36:50,791

Ellos fueron despiadados.

560

00:36:51,666 --> 00:36:55,708
Desde entonces, la Nación del Fuego
casi conquista el mundo.

561

00:36:56,500 --> 00:36:59,083
Pero nosotros estamos peleando todavía.

562

00:36:59,166 --> 00:37:00,416
En especial, en el norte.

563

00:37:00,500 --> 00:37:02,833
Y el Reino Tierra se mantiene fuerte.

564

00:37:04,250 --> 00:37:05,333
Eso esperamos.

565

00:37:08,625 --> 00:37:10,458
Tenía amigos en la Nación del Fuego.

566

00:37:11,708 --> 00:37:13,000
Solía visitarlos.

567

00:37:14,250 --> 00:37:16,250
Ya nadie visita otras naciones.

568

00:37:17,125 --> 00:37:18,833
Solo tienes amigos en tu nación.

569

00:37:24,875 --> 00:37:26,458
[gruñe]

570

00:37:31,583 --> 00:37:34,500
Bien. Tus habilidades han mejorado mucho.

571

00:37:34,583 --> 00:37:37,166

Necesito dar lo mejor
cuando me enfrente al Avatar.

572

00:37:37,791 --> 00:37:39,125
Dicen que el Avatar Kyoshi

573

00:37:39,208 --> 00:37:41,916
derrotó a todo un escuadrón
del Reino Tierra sin ayuda.

574

00:37:42,000 --> 00:37:44,166
Pues te has preparado lo suficiente.

575

00:37:44,250 --> 00:37:47,375
Ahora, toma
una relajante taza de té de jazmín.

576

00:37:51,125 --> 00:37:54,666
Digamos que encuentras al Avatar
y que puedes derrotarlo.

577

00:37:54,750 --> 00:37:58,416
Es una misión
que tu padre cree algo imposible,

578

00:37:58,500 --> 00:38:01,375
así que tu regreso a casa puede ser...

579

00:38:02,833 --> 00:38:04,416
inesperado.

580

00:38:06,833 --> 00:38:08,208
Te equivocas.

581

00:38:08,291 --> 00:38:10,291
[música ominosa]

582

00:38:18,625 --> 00:38:20,000
[Katara] Nadie viene aquí.

583

00:38:21,500 --> 00:38:24,500
Es tranquilo y está escondido.

584

00:38:30,291 --> 00:38:32,708
[música suave de flauta]

585

00:38:33,291 --> 00:38:34,291
¡Haces Agua Control!

586

00:38:35,000 --> 00:38:36,416
[suspira] Apenas.

587

00:38:37,041 --> 00:38:40,708
Intento mejorar, pero soy la única
que queda en la Tribu del Sur.

588

00:38:41,416 --> 00:38:43,291
A Sokka no le gusta cuando practico.

589

00:38:43,375 --> 00:38:46,083
Le preocupa
que la Nación del Fuego sepa y..

590

00:38:47,208 --> 00:38:48,166
¿Y qué?

591

00:38:49,625 --> 00:38:53,333
Hay una razón por la que soy
la única maestra en el pueblo.

592

00:38:54,416 --> 00:38:56,083
Mataron a los demás.

593

00:38:56,166 --> 00:38:58,250
Pero Sokka no lo entiende.

594

00:38:59,375 --> 00:39:02,291
Soy una guerrera.
Debería hacer más por nuestro pueblo.

595

00:39:04,541 --> 00:39:08,291
Me enseñaron que el control
se trata de la energía y el equilibrio.

596

00:39:09,208 --> 00:39:11,500
Al sentir la energía que te rodea,

597

00:39:12,041 --> 00:39:13,625
encuentras el equilibrio.

598

00:39:13,708 --> 00:39:16,916
Y al encontrarlo, sientes la energía.

599

00:39:20,041 --> 00:39:22,083
[música inspiradora]

600

00:39:46,208 --> 00:39:47,125
¡Lo hiciste!

601

00:39:47,791 --> 00:39:49,500
Pero ni siquiera lo intenté.

602

00:39:49,583 --> 00:39:50,625
Es bueno.

603

00:39:51,500 --> 00:39:52,833
Solo déjate llevar.

604

00:39:58,541 --> 00:39:59,416
¿Katara?

605
00:39:59,500 --> 00:40:02,000
[música de suspenso]

606
00:40:08,958 --> 00:40:11,333
¡Sokka! La Nación del Fuego está...

607
00:40:11,416 --> 00:40:14,208
Lo sé, los vimos. ¡A sus puestos ahora!

608
00:40:14,291 --> 00:40:15,541
[murmullos]

609
00:40:15,625 --> 00:40:18,000
- Sokka, no hay armas...
- Sí, toma estas.

610
00:40:23,708 --> 00:40:26,500
No lo entiendo. ¿Por qué están aquí?

611
00:40:26,583 --> 00:40:29,541
Después de todo este tiempo,
¿qué podrían querer?

612
00:40:29,625 --> 00:40:30,458
A él.

613
00:40:31,916 --> 00:40:34,583
Él es más que el último Maestro Aire.

614
00:40:34,666 --> 00:40:35,833
¿No es así?

615
00:40:36,833 --> 00:40:39,500

Tú eres el Avatar.

616
00:40:39,583 --> 00:40:41,791
[murmullos]

617
00:40:43,541 --> 00:40:44,375
¿Aang?

618
00:40:47,916 --> 00:40:49,500
Sabía que escondía información.

619
00:40:50,166 --> 00:40:52,791
Cuando más te necesitaban, desapareciste.

620
00:40:52,875 --> 00:40:54,041
Porque eres un cobarde.

621
00:40:54,125 --> 00:40:56,166
Huiste, y las personas murieron.

622
00:40:56,250 --> 00:40:58,416
Sokka... Desembarcaron.

623
00:41:00,041 --> 00:41:01,083
Ve a esconderte.

624
00:41:01,166 --> 00:41:02,083
Sokka, deja que...

625
00:41:02,166 --> 00:41:03,875
Katara, ahora.

626
00:41:06,958 --> 00:41:08,833
Ven, vamos a un lugar seguro.

627

00:41:26,541 --> 00:41:28,041
Soy el príncipe Zuko,

628

00:41:28,958 --> 00:41:31,750
primogénito del Señor del Fuego Ozai.

629

00:41:31,833 --> 00:41:33,958
No venimos a invadir su aldea.

630

00:41:34,500 --> 00:41:37,666
Venimos a buscar a alguien
que no pertenece aquí.

631

00:41:38,583 --> 00:41:41,250
Alguien que no es uno de ustedes.

632

00:41:42,250 --> 00:41:43,875
Entréguenlo ahora...

633

00:41:44,791 --> 00:41:46,666
o quemaré todo este lugar.

634

00:41:50,416 --> 00:41:53,083
- ¿Dónde está?
- Sokka, no puedes entregárselo.

635

00:41:53,166 --> 00:41:54,291
No pertenece aquí.

636

00:41:54,375 --> 00:41:55,375
Está mal y lo sabes.

637

00:41:55,458 --> 00:41:57,375
Papá me dijo que protegiera la aldea.

638

00:41:57,458 --> 00:41:59,666

Sí, pero recuerda lo que mamá nos dijo.

639

00:42:00,458 --> 00:42:03,041
Que debemos proteger
a los que no pueden protegerse.

640

00:42:03,750 --> 00:42:05,583
Perdió todo lo que tenía.

641

00:42:05,666 --> 00:42:07,250
¿No lo ves? ¡Es el Avatar!

642

00:42:07,333 --> 00:42:08,625
¡Y nos engañó a todos!

643

00:42:09,625 --> 00:42:12,041
Sé lo difícil
que ha sido todo esto para ti,

644

00:42:13,125 --> 00:42:15,833
pero ser un líder es mucho más que pescar.

645

00:42:15,916 --> 00:42:18,000
Tienes que darle a la gente
algo por lo que vivir.

646

00:42:18,833 --> 00:42:21,041
Eso es ser el Avatar. Es esperanza.

647

00:42:21,958 --> 00:42:24,750
Y falta tanto como la comida y refugio.

648

00:42:25,875 --> 00:42:27,125
La necesito.

649

00:42:27,208 --> 00:42:29,208

[música emotiva]

650

00:42:49,166 --> 00:42:51,875
[madera cruje]

651

00:42:57,708 --> 00:42:58,958
Soy Sokka,

652

00:42:59,833 --> 00:43:00,916
hijo de Hakoda,

653

00:43:01,000 --> 00:43:01,916
Señor de...

654

00:43:03,083 --> 00:43:04,333
la Nieve y el Hielo.

655

00:43:04,958 --> 00:43:07,208
En nombre de la Tribu Agua de Wolf Cove,

656

00:43:07,291 --> 00:43:10,750
¡los invito a que se vayan de inmediato!

657

00:43:10,833 --> 00:43:12,791
Si este es el camino que elegiste,

658

00:43:13,625 --> 00:43:14,583
que así sea.

659

00:43:15,458 --> 00:43:18,208
¡Arreglémoslo tú y yo! Líder a líder.

660

00:43:18,291 --> 00:43:19,958
¿Necesitas un ejército?

661

00:43:20,041 --> 00:43:22,333
Creí que los Maestros Fuego
tenían agallas.

662
00:43:22,416 --> 00:43:24,708
No caiga en eso, los tenemos dominados.

663
00:43:24,791 --> 00:43:25,708
No es un concurso.

664
00:43:25,791 --> 00:43:27,041
¿Y de qué nos sirve eso?

665
00:43:30,375 --> 00:43:31,416
Lo acepto.

666
00:43:32,750 --> 00:43:34,791
[música de tensión]

667
00:43:37,833 --> 00:43:39,125
[ahoga grito]

668
00:43:42,958 --> 00:43:43,791
[jadea]

669
00:43:50,000 --> 00:43:52,583
[música ominosa]

670
00:43:55,000 --> 00:43:56,583
No necesito un ejército.

671
00:44:01,458 --> 00:44:03,208
[gruñen]

672
00:44:07,250 --> 00:44:08,958
[música dramática]

673

00:44:09,041 --> 00:44:10,041
¡Ya basta, déjalo!

674

00:44:11,625 --> 00:44:12,708
[guerreros gritan]

675

00:44:22,833 --> 00:44:23,708
No puede ser.

676

00:44:26,916 --> 00:44:28,458
[gruñen]

677

00:44:35,416 --> 00:44:37,208
[música de tensión]

678

00:44:39,208 --> 00:44:40,625
[gruñen]

679

00:44:50,916 --> 00:44:53,541
El juego se terminó.
Quemen todo este lugar.

680

00:44:54,791 --> 00:44:56,083
¡No!

681

00:44:56,625 --> 00:44:59,000
Iré contigo, solo déjalos en paz.

682

00:45:00,916 --> 00:45:02,666
Yo soy al que estás buscando.

683

00:45:05,791 --> 00:45:07,458
- Traíganlo.
- ¡No!

684

00:45:09,875 --> 00:45:11,125
Está bien, Katara.

685

00:45:12,750 --> 00:45:14,625
Nunca antes habían luchado por mí.

686

00:45:14,708 --> 00:45:16,541
[música suave]

687

00:45:17,333 --> 00:45:19,958
De todos los que conozco,
eres el más valiente.

688

00:45:53,000 --> 00:45:54,375
Debemos hacer algo.

689

00:45:54,458 --> 00:45:56,416
Sokka, debemos ayudarlo. ¡Sokka!

690

00:45:56,500 --> 00:45:57,666
A ver, escucha.

691

00:45:57,750 --> 00:46:00,625
Refuercen los soportes de la puerta
y no dejen de entrenar.

692

00:46:00,708 --> 00:46:02,666
Vi algunos descuidos importantes hoy.

693

00:46:02,750 --> 00:46:05,416
- ¿Descuidos?
- Y no dejes que los pequeños te manden.

694

00:46:05,500 --> 00:46:07,458
Hazles saber quién manda aquí.

695

00:46:07,541 --> 00:46:08,375

Así es.

696

00:46:09,833 --> 00:46:10,875

Tú mandas.

697

00:46:12,041 --> 00:46:13,041

Ahora...

698

00:46:13,708 --> 00:46:14,916

salvemos al calvito.

699

00:46:17,583 --> 00:46:19,333

[tintineo de llaves]

700

00:46:26,125 --> 00:46:27,125

[exhala]

701

00:46:27,208 --> 00:46:30,708

Hay muchos que nunca imaginaron
que llegaría este día,

702

00:46:30,791 --> 00:46:32,083

incluyéndome.

703

00:46:33,583 --> 00:46:35,125

Tengo una pregunta.

704

00:46:35,916 --> 00:46:37,833

- Eh...

- Perdóname.

705

00:46:37,916 --> 00:46:41,375

Me llamo Iroh,
hijo del Señor del Fuego Azulon.

706

00:46:42,166 --> 00:46:43,125
Por supuesto.

707

00:46:44,875 --> 00:46:47,166
¿Por qué la Nación del Fuego
empezó la guerra?

708

00:46:47,250 --> 00:46:48,083
Ah.

709

00:46:49,375 --> 00:46:51,916
Muchos dicen
que está en nuestra naturaleza

710

00:46:52,000 --> 00:46:55,166
expandirnos y consumir,
como el propio fuego.

711

00:46:56,208 --> 00:46:59,208
Otros creen que la estabilidad del mundo

712

00:46:59,291 --> 00:47:01,250
solo puede darse bajo nuestro dominio,

713

00:47:01,875 --> 00:47:05,875
y el impulso de conquista
es un impulso de paz y unidad.

714

00:47:05,958 --> 00:47:08,833
Pero la paz viene de respetar la vida,

715

00:47:08,916 --> 00:47:10,333
no de matarla y destruirla.

716

00:47:10,416 --> 00:47:12,083
Un sentimiento noble, Avatar.

717

00:47:12,166 --> 00:47:14,833
Pero, en realidad, para nosotros,

718

00:47:14,916 --> 00:47:17,500
no importa cómo empezó la guerra.

719

00:47:17,583 --> 00:47:19,583
Solo importa cómo terminará.

720

00:47:20,375 --> 00:47:22,791
Y la creencia es que, capturándote,

721

00:47:23,375 --> 00:47:26,375
la Nación del Fuego
va a lograr eso finalmente.

722

00:47:27,625 --> 00:47:29,458
¿Y eso es lo que crees?

723

00:47:32,000 --> 00:47:33,083
Debo irme.

724

00:47:33,166 --> 00:47:37,291
Pero espero tener
muchas más conversaciones contigo, Avatar.

725

00:47:38,125 --> 00:47:42,041
Mientras tanto,
te enviaré un poco de té de jazmín.

726

00:47:42,125 --> 00:47:44,083
Es muy relajante. [ríe]

727

00:47:48,125 --> 00:47:50,291
[tintineo de llaves]

728

00:47:51,500 --> 00:47:53,708
[música misteriosa]

729

00:47:54,958 --> 00:47:56,208
[tintineo]

730

00:48:00,875 --> 00:48:02,708
[puerta rechina]

731

00:48:03,333 --> 00:48:04,375
[clic de cerradura]

732

00:48:07,083 --> 00:48:09,583
[silbido del viento]

733

00:48:10,958 --> 00:48:13,208
[música suave]

734

00:48:15,041 --> 00:48:16,208
No va a ser fácil.

735

00:48:16,291 --> 00:48:18,583
Lo sé. Busquemos una corriente rápida.

736

00:48:18,666 --> 00:48:20,000
O al menos lo que quede.

737

00:48:20,541 --> 00:48:21,375
O...

738

00:48:23,125 --> 00:48:24,666
¿te parecería algo nuevo?

739

00:48:25,958 --> 00:48:27,291

[ríe] Ni lo pienses.

740
00:48:28,291 --> 00:48:29,625
¡Katara, no!

741
00:48:30,333 --> 00:48:32,083
No hay forma de que me pongas en...

742
00:48:32,166 --> 00:48:34,458
[Sokka grita]

743
00:48:36,208 --> 00:48:38,291
[música de suspenso]

744
00:49:03,208 --> 00:49:04,666
[Aang] Los anteriores.

745
00:49:04,750 --> 00:49:06,458
[crujido]

746
00:49:06,541 --> 00:49:08,541
[pasos se acercan]

747
00:49:10,958 --> 00:49:12,958
[música de suspenso continúa]

748
00:49:22,250 --> 00:49:23,916
[hombre 1] ¡Eso iba a estribor!

749
00:49:24,000 --> 00:49:26,250
[hombre 2] ¡Ya sé, pero me dijeron aquí!

750
00:49:26,333 --> 00:49:28,250
[continúa diálogo indistinto]

751

00:49:31,666 --> 00:49:34,541
[hombre 3] ¡La caldera!
¡Vayan a la caldera!

752

00:49:35,333 --> 00:49:36,625
[hombre 4] ¡Claro, señor!

753

00:49:36,708 --> 00:49:39,208
[hombre 5]
¡Muy bien, entendido! ¡Voy para allá!

754

00:49:39,291 --> 00:49:40,750
[hombre 4] ¡Sí, señor!

755

00:49:43,625 --> 00:49:45,041
[hombre 6] ¡Se escapa!

756

00:49:45,125 --> 00:49:47,000
- ¡Alto!
- [hombre 7] ¡El Avatar!

757

00:49:47,666 --> 00:49:48,708
[Zuko] ¡Deténganlo!

758

00:49:50,416 --> 00:49:51,541
[hombre 7] ¡Atrápenlo!

759

00:49:55,250 --> 00:49:57,000
¡Abran fuego, ya!

760

00:49:59,375 --> 00:50:01,333
[música apremiante]

761

00:50:11,708 --> 00:50:12,875
[Zuko] ¡Ah!

762

00:50:15,791 --> 00:50:16,708
[Aang grita]

763

00:50:17,750 --> 00:50:18,583
[gime]

764

00:50:19,916 --> 00:50:21,916
[música de suspenso]

765

00:50:25,791 --> 00:50:28,916
[Aang grita]

766

00:50:32,041 --> 00:50:32,875
[gruñe]

767

00:50:36,208 --> 00:50:37,041
Hola, niño.

768

00:50:37,916 --> 00:50:39,000
¡Sokka!

769

00:50:40,125 --> 00:50:42,541
[Appa ruge]

770

00:50:44,875 --> 00:50:47,250
[gruñe y grita]

771

00:50:49,791 --> 00:50:51,041
[ahoga grito]

772

00:50:51,125 --> 00:50:52,583
[música inquietante]

773

00:50:55,208 --> 00:50:56,958
[Appa gruñe]

774
00:50:57,041 --> 00:50:59,375
[salpique de agua]

775
00:51:04,125 --> 00:51:06,166
[música inspiradora]

776
00:51:12,833 --> 00:51:15,125
[jadea]

777
00:51:15,708 --> 00:51:17,250
[gruñido suave]

778
00:51:25,958 --> 00:51:28,916
[música ominosa]

779
00:51:36,791 --> 00:51:39,541
[Aang] No puedo creer
que regresaron por mí. Gracias.

780
00:51:39,625 --> 00:51:42,083
Es hora de demostrarles
que sí podemos pelear.

781
00:51:44,791 --> 00:51:46,041
No se rendirán tan fácil.

782
00:51:46,875 --> 00:51:48,375
Van a seguir buscándote.

783
00:51:48,458 --> 00:51:50,083
No podemos ir a casa.

784
00:51:51,250 --> 00:51:52,708
Pondría a todos en peligro.

785

00:51:56,791 --> 00:51:58,541
Tal vez a otra parte.

786
00:52:01,541 --> 00:52:04,041
[música misteriosa]

787
00:52:12,458 --> 00:52:14,208
[Appa ruge]

788
00:52:49,750 --> 00:52:52,750
[música sombría]

789
00:53:23,583 --> 00:53:24,416
Gyatso...

790
00:53:31,250 --> 00:53:33,541
[respira agitado]

791
00:53:33,625 --> 00:53:35,083
[Gyatso] Sé que esto...

792
00:53:35,166 --> 00:53:37,458
es una gran carga para cualquiera.

793
00:53:37,541 --> 00:53:39,958
Pero no eres cualquier persona, Aang.

794
00:53:40,833 --> 00:53:42,250
Eres fuerte,

795
00:53:42,958 --> 00:53:43,958
amable...

796
00:53:44,833 --> 00:53:46,083
y generoso.

797
00:53:47,083 --> 00:53:48,458
Recuerda eso.

798
00:53:50,541 --> 00:53:53,041
Siempre recuerda quién eres.

799
00:53:57,083 --> 00:54:00,041
[zumbido místico]

800
00:54:00,125 --> 00:54:02,916
[música se torna inquietante]

801
00:54:05,291 --> 00:54:06,125
¿Aang?

802
00:54:11,916 --> 00:54:14,375
[Sokka] ¿Qué le está pasando?
¿Qué está haciendo?

803
00:54:19,500 --> 00:54:20,333
[Katara] ¡Aang!

804
00:54:20,416 --> 00:54:21,333
[Sokka] ¡Salgamos!

805
00:54:30,458 --> 00:54:31,291
¡Aang!

806
00:54:32,083 --> 00:54:35,125
[Sokka y Katara gritan]

807
00:54:36,291 --> 00:54:37,166
[Katara gime]

808
00:54:38,208 --> 00:54:39,291

[Katara] ¡Aang!

809
00:54:39,375 --> 00:54:40,500
¡Ya basta!

810
00:54:44,291 --> 00:54:45,333
¡Por favor!

811
00:54:50,750 --> 00:54:51,791
¡Aang!

812
00:54:54,625 --> 00:54:55,541
[Gyatso] Aang...

813
00:54:57,500 --> 00:55:00,166
No imagino a alguien mejor

814
00:55:00,250 --> 00:55:03,500
que se le haya dado este poder.

815
00:55:03,583 --> 00:55:05,458
[música dramática]

816
00:55:07,625 --> 00:55:09,250
Tú eres mi amigo.

817
00:55:11,125 --> 00:55:14,125
Tú y yo siempre seremos amigos.

818
00:55:28,125 --> 00:55:31,250
[música se intensifica]

819
00:55:44,083 --> 00:55:46,708
[zumbido místico]

820

00:55:47,208 --> 00:55:49,250
[música melancólica]

821
00:55:58,458 --> 00:56:00,541
[Aang solloza]

822
00:56:16,833 --> 00:56:19,625
[Sokka] Mira, no quiero ser grosero,
pero ¿qué fue eso?

823
00:56:20,125 --> 00:56:21,333
No lo sé.

824
00:56:22,875 --> 00:56:24,541
Hay mucho que no sé.

825
00:56:25,208 --> 00:56:26,416
Los monjes ya no están,

826
00:56:27,041 --> 00:56:28,041
y estoy solo.

827
00:56:29,333 --> 00:56:30,208
¿Sabes?

828
00:56:31,416 --> 00:56:33,083
Cuando lo pierdes todo,

829
00:56:33,166 --> 00:56:35,791
realmente sabes lo fuerte que eres

830
00:56:36,750 --> 00:56:38,041
y aprendes a pelear.

831
00:56:41,250 --> 00:56:44,416
[Aang] Hicieron un gran sacrificio por mí.

832

00:56:45,083 --> 00:56:47,375
Me aseguraré de que no murieran en vano.

833

00:56:47,458 --> 00:56:49,458
Debo cumplir lo que querían que hiciera:

834

00:56:49,541 --> 00:56:52,416
completar mi entrenamiento
y dominar las artes de control

835

00:56:52,500 --> 00:56:54,583
para devolver el equilibrio al mundo.

836

00:56:54,666 --> 00:56:56,000
Ah, ¿eso y ya?

837

00:56:56,833 --> 00:56:57,916
Este era mi hogar,

838

00:56:58,666 --> 00:57:00,041
y ya no existe.

839

00:57:03,583 --> 00:57:07,166
[Aang] Solo después de perder algo,
nos damos cuenta de su significado.

840

00:57:09,125 --> 00:57:11,583
[música dramática]

841

00:57:12,625 --> 00:57:15,333
Y de que haríamos lo que sea
para recuperarlo.

842

00:57:18,375 --> 00:57:19,458
Lo que sea.

843

00:57:21,791 --> 00:57:23,833
No sé adónde me llevará esto

844

00:57:24,333 --> 00:57:25,708
y no sé si soy capaz.

845

00:57:26,958 --> 00:57:28,458
Lo único que sé...

846

00:57:30,250 --> 00:57:31,541
es que soy el Avatar.

847

00:57:32,583 --> 00:57:34,333
Y solo es el comienzo.

848

00:57:41,083 --> 00:57:45,000
[música de tambores y flauta]

降世神通

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.